

INCIDENCIA DE LA LITERATURA IRLANDESA MEDIEVAL EN LA PERIFERIA ESPAÑOLA

Rubén JARAZO ÁLVAREZ

Instituto Universitario de Estudios Irlandeses Amergin
Universidad De A Coruña

RESUMEN

Los estudios antropológicos y sociológicos desarrollados a lo largo del siglo XX, sobre todo en el período de entreguerras, serán cruciales a la hora de desarrollar en la actualidad lo que se conoce como en desarrollo de la identidad social y percepción etnocentrista de una comunidad. Como consecuencia, en la actualidad hemos llegado a establecer criterios científicos en los que la percepción de los diferentes integrantes que conforman una comunidad, agrupándose en pseudopercepciones más complejas con las que enlazan y reiteran el modo de vida de una comunidad.

En este trabajo analizaremos la percepción y adecuación de dos comunidades muy diferenciadas como son la comunidad gallega, en el Noroeste peninsular español, y la comunidad irlandesa, a través de la repercusión y recepción de textos medievales como el Lebhor Gabála Erenn, o Mito de la toma de Irlanda, desde su introducción hasta el momento presente.

Palabras clave: Literatura comparada, apropiación e identidad cultural, celtismo.

ARTÍCULO

La socióloga Elizabeth Bott demostró, en 1920, que varios individuos pertenecientes a una misma comunidad reproducían diferentes esquemas de una misma estructura social. Es decir, nunca reproducían idéntica visión de su comunidad. Se demostró, por tanto, que el sistema de clases sociales es producto de la percepción de los diferentes integrantes que conforman una comunidad, agrupándose en

pseudo-percepciones más complejas con las que enlazan y reiteran su modo de vida.

Este trabajo trata de analizar la percepción de un pueblo que afirma su identidad histórica a través de un manuscrito medieval que recoge las invasiones ocurridas en la isla de Irlanda durante varios siglos, hasta la llegada de los hijos de Mil, el rey de España. En un segundo tramo, trataremos de analizar la importancia que el *Lebhor Gabála Erenn*, o el Mito de la toma de Irlanda, tiene para la cultura gallega desde su introducción hasta el momento presente, teniendo en cuenta la repercusión sociológica y cultural del texto a principio y a final del siglo XX. Comenzaremos, por tanto, a desmenuzar la posición metodológica sobre la que se va a desarrollar este trabajo.

Dada la escasez de fuentes y medios materiales a nuestra disposición, tanto en Galicia como en Irlanda, tratar de estudiar en profundidad el manuscrito del *Lebhor Gabála Erenn* resulta una tarea complicada si no partimos de una clara posición metodológica. En este aspecto, existe en la tradición galleguista un tratamiento subjetivo del mito de la toma de Irlanda y de su repercusión en la cultura gallega. Los primeros estudios llevados a cabo por la Xeración Nós, a comienzos de los años veinte, supusieron un paso destacable en la tarea de aproximar la cultura gallega a la “vanguardia literaria europea”, pero objetivamente esto no supone un impulso definitivo para el resurgimiento de la literatura y de la identidad gallega. Como indica la profesora Gómez Penas:

Si bien la relación e identidad entre Galicia e Irlanda es una cuestión que se mistifica, utiliza y exagera por parte de los intelectuales de principios del siglo XX, actualmente en ciertos estudios se ha exagerado la presencia de estas influencias y relaciones: no hay en Nós y A Nosa Terra más que unas pocas traducciones (muy significativas, eso sí), y unos cuantos artículos sobre política y literatura irlandesa. Otra cuestión diferente es la importancia que en ensayos políticos o en literatura de creación original se le da a esta conexión irlandesa (2005:55).

De manera similar, si tenemos en cuenta la escasa repercusión académica –que no literaria– del *Lebhor Gabála Erenn* para la cultura gallega, tendremos que profundizar en la realidad de la cultura popular gallega para explicarnos la relación entre la escasa relevancia respecto a las traducciones de literatos gallegos y, en sentido contrario, la importancia que se otorga a la traducción al gallego de fragmentos de piezas literarias como el *Ulises*, de James Joyce, o el *Lebhor Gabála Erenn*.

Con respecto a esto, analizaremos la repercusión del *Lebhor Gabála Erenn* en la cultura gallega bajo los preceptos que derivan de los estudios célticos realizados por la Xeración Nós, pero bajo una visión más actualizada que echa mano de la corriente del Atlantismo o de los estudios periféricos. Existe, por tanto, en la teoría de lo “periférico” un lugar en el que la comunidad gallega encaja como parte de una comunidad más amplia: la atlántica. Bajo este posicionamiento teórico y bajo la oposición espacial entre la cultura mediterránea y la predominantemente “atlántica”, denominada también como “céltica”¹, trataremos el análisis del *Lebhor Gabála Erenn* así como su importancia para nuestra cultura.

1. *LEBHOR GABÁLA ERENN*

Dentro de las coordenadas en las que se mueven los estudios de literatura irlandesa en la actualidad, se pueden marcar unos trazos generales para explicarnos la naturaleza de su prosa, lírica y teatro, sin dudar en ningún momento de su identidad irlandesa. Sin embargo, su literatura destaca por la práctica inexistencia de piezas literarias antiguas que garanticen o pongan de manifiesto la identidad irlandesa, sus orígenes como pueblo o comunidad. Carecen, por tanto, de un amplio corpus mitológico que garantice su providencia divina o la creación del mundo desde una perspectiva irlandesa, como tienen otras culturas como la griega, la romana, o incluso la española, que

¹ La problemática derivada de definir en la actualidad lo que se puede clasificar como comunidad céltica está bien matizada por Malcolm Chapmann en su obra *The Celts. The construction of a myth* (1992). Por tanto, trataremos de referirnos lo menos posible a esta clasificación y utilizaremos el término comunidad atlántica para mayor precisión.

enlazará durante la edad media su providencia en las Sagradas escrituras cristianas.

Los principales relatos mitológicos comenzarán en Irlanda con la historia descrita en el *Lebhor Gabála Erenn*, relativos al asentamiento de las diversas tribus que poblarán la isla a lo largo de varios siglos. Este texto, encontrado en el *Libro de Leinster* y el *Libro de Fermoy*, supone el núcleo del que beben la mayoría de los ciclos mitológicos del folklora irlandés. La obra, respetando la división temática, responde al siguiente esquema estructural: §01-13: La historia bíblica del comienzo de los tiempos, §14-25: La historia de los gaedhil, §26-29: Las incursiones del Imperio romano y Julio César en Irlanda, §30-38: Las invasiones de los Partholinianos, §39-47: La invasión de los Nemedianos, §48-54: La invasión del Fir Bolgs, §55-64: La llegada de los Tuatha De Dannan, §56-60: La batalla de Magh Turedh, y §65: La llegada de los Milesios.

De las primeras tribus que llegan a Irlanda los Partholinianos serán los pioneros. Partholon, su mujer Dealgnaid y sus guerreros navegaron desde el oeste hasta llegar a la isla de Irlanda, en las tierras de Munster. Ancestralmente, en la isla moraba una raza de crueles tiranos, los Fomorianos, el mal primigenio en la tradición folklórica irlandesa. Tras librar una gran batalla, los Fomorianos fueron vencidos y expulsados temporalmente de la isla, hacia los mares del Norte, del que regresaron en múltiples ocasiones con el afán, no logrado, de recuperar sus tierras.

Cuando los Partholinianos llegan a las costas de Irlanda, su geografía resultaba sorprendentemente distinta frente a la visión que tenemos en la actualidad. Esta Irlanda antigua sólo tenía una pradera, tres lagos y nueve ríos. Durante el reinado de los Partholinianos, Irlanda añadió a su paisaje cuatro llanuras y siete lagunas más. Este dato resulta tremendamente representativo, al poner de manifiesto la importancia del *Lebhor Gabála Erenn* para la cultura irlandesa, pues su primera pieza literaria expone la creación de la isla de Irlanda y su identidad como pueblo.

Posteriormente llegarán a la isla los Nemedianos, quienes desbancarán a Tuan, último descendiente de los Partholinianos, el cual

tras ser transformado en salmón sirve de almuerzo a la mujer de Cairill, un *chieftain* irlandés. En cuanto a la llegada de los Nemedianos a Irlanda, las fechas son inexactas. Del mismo modo que los Partholinianos, llegaron por el oeste de Irlanda procedentes de lejanas tierras de las que nadie nunca había tenido noticias. Conforme a muchas leyendas, los Nemedianos abandonaron la isla por miedo a posibles represalias de los Partholinianos. Los sobrevivientes que abandonaron Irlanda serán los ancestros de las dos últimas tribus que invadieron Eire, los Fir Bolg y los Tuatha de Dannan.

Los Tuatha de Dannan eran también descendientes, a un tiempo, como los Fir Bolg, de Neimhedh, Iobath, hijo de Larnabel, hijo de Neimhedh. Junto con su gente también se asentaron sobre suelo griego, aunque apartado de los Fir Bolg, según nos cuenta el manuscrito, permaneciendo en las islas del norte de Grecia. Incomodados con el poderoso pueblo de los filistinos por ayudar a los atenienses con sus artes mágicas contra ellos, tuvieron que abandonar Grecia ante el temor de ser atacados (Sainero, 1994: 107).

Los Tuatha de Dannan, o adoradores de la diosa Dana, son una de las tribus más complejas y misteriosas de las que se pueden encontrar en el *Libro de las Invasiones*. Procedentes del oeste, la tribu luchó encarnizadamente contra los Fomorianos, derrotando a su rey en la Segunda Batalla de Mag Tuiread con ayuda de poderosos encantamientos.

Es en este momento cuando el *Leabhar Gabála* menciona la presencia del primer habitante español en la isla. Se trata de Tailltiu, hija de Mhahmoir, rey de España, y esposa del rey de los Fir Bolg, Eochaid. De cómo Eochai conoció a Tailltiu el manuscrito no nos lo dice; presuntamente, los Fir Bolg se asentarían durante algún tiempo en España antes de continuar su viaje hasta Irlanda y de esta manera estrecharían los lazos de amistad con tribus hispanas. A continuación la enemistad estalla entre los “hombres de los sacos” y las “gentes adoradoras de la diosa Dana”. En la batalla de Magh Tuiredh (Llanura de Tuiredh), los Fir Bolg serán derrotados y su rey, Eochai, muerto a manos de los hijos del rey de los Tuatha, Nuadha (107).

Por último, los Milesios, la tribu que luchará contra los Tuatha de Danaan son según el *Lebhor Gabála Erenn*, el pueblo de origen íbero del que descende la actual población de Irlanda. Este capítulo será esencial, como se verá, para la clasificación del pueblo gallego dentro de los parámetros que la comunidad céltica reclamaba a la *intelligentsia* galleguista de la Xeneración Nós.

Por lo que se refiere al valor histórico que podemos intuir en el *Lebhor Gabála Erenn*, debemos señalar que a pesar de tratarse de un texto de fuertes influencias mitológicas, algunos datos no deberían ser descartados como “posibles”. Así, encontramos referencias a las tribus de los Partholinianos y los Nemedianos en la *Historia Brittonum* (siglo VIII-IX). En todo caso, es un tema de especialistas en la disciplina de historia y nosotros simplemente nos referiremos a los hechos relatados en el *Lebhor Gabála Erenn* sin abandonar el campo de la mitología, o incluso de lo que se podría denominar pseudohistoria. No debemos olvidar que, durante la Edad Media y a lo largo de un período que llega hasta bien entrado el siglo XIX –en el que la historiografía adopta un ropaje más académico- las diferencias entre ambos conceptos son casi inexistentes.

2. IMPORTANCIA DE LA OBRA

El valor que representa para una comunidad la expresión oral y escrita en un idioma propio no es un dato que en la actualidad pase desapercibido para nadie. Pero en las sociedades premodernas, el uso de la escritura está limitado a una única lengua, foránea en muchos casos, que era el latín. La comunidad irlandesa fue pionera, debido en parte a su fuerte cristianización, en el rápido desarrollo de la escritura, todo lo cual, como indica el profesor Hastings, resulta decisivo en la tarea de difusión de una lengua autóctona:

Alguna educación en la lengua vernácula parece sensata en casi todas las sociedades, y en general parece que los libros son necesarios para esto, sobre todo en una sociedad como la antigua Irlanda cristiana, interesada por los textos escritos, pero con un conocimiento del idioma universal excepcionalmente restringido para la Europa de ese momento. Apenas resulta sorprendente que la escritura en lengua vernácula de Europa comience aquí y

en Gales, incluso antes de finalizar el siglo VI (Hastings, 2000:35-6).

Así, la importancia del *Lebhor Gabála Erenn* para la cultura irlandesa no reside exclusivamente en la búsqueda de su identidad como pueblo a través de los relatos de las diversas conquistas que las tribus foráneas realizan en la isla. Más bien podemos decir que los trazos que magnifican su importancia habría que situarlos en la importancia que adquirió el uso del gaélico irlandés como característica diferenciadora.

Las lenguas orales son propias de las etnias; las lenguas vernáculas ampliamente escritas lo son de las naciones. Esa es una simplificación que requiere todo tipo de reservas, pero es lo bastante cierta como para proporcionar una base a partir de la cual realizar las mejoras (36).

3. LA INFLUENCIA DE LA LITERATURA IRLANDESA EN LA COMUNIDAD ESPAÑOLA

El profesor Ramón Sainero pone de manifiesto en varias obras de divulgación filológica la importancia que tienen los diversos ciclos mitológicos irlandeses para la cultura hispánica.

É interesante destacar a relación existente entre a Táin Bó Cuailgne (Loita polo gando de Cooley) [...] e o primitivo relato hispano concernente á loita de Hércules e Xerión polo roubo do gando deste por parte daquel. Se repasamos brevemente o argumento de Táin Bó Cuailgne podemos lembrar que é considerado quizais o manuscrito máis importante da literatura gaélica, soamente comparable coa *Ilíada* grega. Considerando a lingua en que foi descrita, a primeira copia debeu realizarse no século VII ou VIII; as roupaxes, armas e outros obxectos indicannos incluso unha época que puido ser anterior (1998:195).

La versión más antigua de que disponemos aparece escrita en el siglo VIII a. C. Hércules, después de atravesar Iberia, se dirige a una isla en pleno océano llamada Erythia. Allí habita Gerión, quien posee

un magnífico rebaño de bueyes y un terrorífico can. Hércules se enfrenta al can de Gerión dándole muerte; posteriormente robará el ganado y lo trasladará a través del océano y de Iberia hasta la misma Grecia. Gerión, indignado por el robo, entabla combate con Hércules pero muere en la lucha.

Otra versión nos indica que la lucha entre ambos héroes tuvo lugar en el noroeste de Iberia y que una vez que Hércules mata a Gerión, construiría una gigantesca torre al lado del mar –el famoso faro o Torre de Hércules en la ciudad de A Coruña-. Comparando esta historia con la de la reina Maeve, con sus poderes mágicos, a la isla Erythia la llamamos Erin y a Gerión rey Conchubar, no nos resultará muy complicado hallar grandes similitudes entre ambas historias.

Sin embargo, la influencia del mundo irlandés en la península no se reduce en ningún caso a meras referencias mitológicas clásicas o bíblicas. Por lo que se refiere a la literatura de corte céltico, tenemos que destacar la importancia durante el Romanticismo de la obra de James Macpherson en la cultura gallega y la difusión que desde la Edad Media hasta el presente sufrió la denominada materia artúrica:

Tamén a influencia do Ciclo Osiánico e do Ciclo Bretón ou Ciclo de Arturo chegarían á literatura española a través de diversas fontes. As lendas do heroe Finn Mac Cumhaill, contadas polo seu fillo Osian, tamén puideron ser coñecidas en España na época de Calderón, pero serán os escritos do escocés James Macpherson referentes ó Ciclo Osiánico, a partir de finais do século XVIII, os que logren unha verdadeira difusión desta materia no noso país (199).

Referencias a las que, debido a su naturaleza compleja² y a las limitaciones y perspectivas de este trabajo, aludimos citando al profesor Sainero,

Tampouco o Ciclo de Arturo segue realmente unha traxectoria directa dende os primitivos textos galeses, escritos en

² Uno de los trabajos compilatorios por lo que se refiere a la relación entre el mundo artúrico y la península ibérica se puede encontrar en la página web de “Arturiana”, base de datos de la Universidad de Zaragoza.

celta galés e en latín, sobre a figura mítica do rei Arturo. O mesmo que no primitivo Ciclo osiánico (Ossiánico para Macpherson), será principalmente a través doutro escritor que poidan chegar a ser amplamente coñecidos en España, refírome ó escritos francés Chrétien de Troyes (1135-1190) (200).

A pesar de todo, no podemos deixar de reconocer la dificultad que supone establecer ciertos vínculos entre ambas comunidades en base a documentos tan antiguos pues, como afirma el citado profesor Sainero:

Intentar hablar de una literatura celta española nos puede sumir en un mar de confusiones puesto que no existen textos literarios escritos en lengua celta en nuestro estado, o por lo menos jamás se encontraron, dejando de lado las escasas inscripciones que no se pueden considerar verdaderamente obras literarias (1994:193).

4. LA INFLUENCIA DE LA LITERATURA IRLANDESA EN LA COMUNIDAD GALLEGA.

Si partimos de la premisa de que a la Xeración Nós se deben los primeros trabajos críticos que se realizaron sobre las relaciones existentes entre la cultura irlandesa y la gallega este trabajo, por lo tanto, no pretende aportar nada nuevo al respecto. De hecho, mucha de la literatura crítica relativa a la producción literaria gallega que sufrió una amplia influencia irlandesa durante la primera mitad del siglo XX está en gran medida amplificada:

Examinando las traducciones de textos (literios) de tema irlandés o celta publicados en el primer tercio del siglo XX, llama la atención la relativa escasez de títulos, que sin embargo contrasta con un sobredimensionamiento de la importancia que se le da a este tema en el proceso de creación de la conciencia nacional en el grupo Nós. Esta situación puede tener origen, quizás, en la mucha atención que se le ha dedicado a una traducción fundamental para la historia reciente de la cultura gallega: los fragmentos gallegos del Ulises de James Joyce (Gómez, 2005:54).

En cuanto al *Lebhor Gabála Erenn*, la nota más destacable son los capítulos que Vicente Risco firmó en la revista *Nós*, aunque únicamente se recogen los que tienen relación con la cultura gallega. Como explica el profesor Antonio Raúl de Toro Santos en la introducción del volumen publicado por el Museo do Pobo Galego, en el que se recogen fragmentos traducidos al gallego del *Lebhor Gabála*,

Os capítulos traducidos son o XI que describe a conquista dos fillos de Mill, o XII que conta as viaxes de Golamh, fillo de Bile, desde España a Escitia e a súa volta, e o XIII que narra a chegada de Ith, fillo de Breogán, a Irlanda e a súa morte, coa conseguinte conquista de Irlanda polos fillos de Mill como vinganza. Estes capítulos seleccionados son os que lle interesa divulgar a *Nós*, xa que aí atopan as referencias mitolóxicas que necesitaban, a pertenza á comunidade céltica de orixe e, polo tanto, o feito diferenciador dentro da península ibérica. Curiosamente, estes capítulos tamén son fundamentais desde a perspectiva da cultura irlandesa por motivos ben diferentes, e que se inclúen dentro do “Ciclo Mitolóxico”, sendo o personaxe de Mil de España unha figura decisiva na lenda (2000:9).

De cara a la identificación cultural, los pensadores de la Xeración *Nós* intentaron adaptar el modelo irlandés al modelo gallego, como intento de aproximación de la cultura gallega a una hermandad de los países célticos, la mayoría de ellos situados en la periferia europea,

Lo más destacable del texto, sobre todo para los objetivos panceltistas del grupo *Nós*, es que en los capítulos que se traducen al gallego se relata cómo los celtas, tras emparentar con los faraones de Egipto, se establecen primero en Galicia, concretamente en Brigantia, [...] para después ir a conquistar la isla de Irlanda. De esta forma no sólo se consigue demostrar el supuesto origen celta de los gallegos, sino incluso se supera esta idea ya que los propios irlandeses modernos serían descendientes de los celtas gallegos (2000:55).

Pero la finalidad cultural que tenían estos artículos publicados en *Nós*, así como la intención primera de sus fundadores, en especial Risco, trascienden el interés académico o literario para mezclarse sin ninguna duda con las corrientes políticas del nacionalismo,

Lo más destacable de la traducción gallega de este texto es su literalidad e incorrección [...] en su redacción en gallego. Este hecho podría encontrar explicación en el carácter de herramienta de la traducción: Risco, el traductor, no creía en la traducción más que como medio para acceder a otros textos escritos en lenguas extranjeras, no como un fin en sí misma. [...] Conforme a estas ideas, la traducción no es, en este caso concreto, más que un medio para darles a conocer a los lectores gallegos un instrumento de reflexión intelectual: es una herramienta que permite emplear otra herramienta (el propio texto original) necesaria para la reflexión política (Gómez, 2005: 55-56).

Sin embargo, la influencia del *Lebhor Gabála Erenn* en la tradición literaria gallega va más allá de una simple relación que los hombres de la Xeración Nós quisieron establecer con el mundo mitológico irlandés. Como indica Raúl de Toro Santos,

El lector no familiarizado con los contenidos de la revista podría pensar que esa traducción supone un hecho aislado en el desarrollo de la misma, pero creer eso es un error puesto que, se puede decir, existe un hilo argumental que abarca toda la revista desde su comienzo sobre el eje celtismo-atlantismo, reflejado en múltiples artículos firmados principalmente por Otero Pedrayo y Vicente Risco (De Toro, 2000:7).

Otro autor conocido por su relación con el universo céltico es el escritor gallego Álvaro Cunqueiro quien, en su faceta periodística y siguiendo la influencia de la Xeración Nós, se vinculará en sus años de madurez al realismo mágico – del que fue el precursor – y al celtismo, mostrando una especial predilección por el mundo artúrico y el folklore popular escocés, galés y, por supuesto, de Irlanda.

Como muestra del amplio espectro que suponen sus colaboraciones periodísticas y referencias a la tradición literaria

irlandesa, reproducimos la siguiente pieza poética, que Cunqueiro traduce para el suplemento cultural del *Faro de Vigo*³:

“Poesía Irlandesa. A navegación de Bran. Fillo de Febal”

Bran atopóu que era unha grande cousa
Ir en barca pola crara mar
Pro eu, dende lonxe, nun carro ben o vexo
Coma si cabalguese por unha chaira froлива.
O que a crara mar é pra a barca con proa de Bran,
É unha chaira de ouro froливо pra min
Sob un carro de dúas rodas.
Os ollos de Bran
Miran ondas da mar,
Pro eu, coma no campo dos Xogos, vexo
Froles de cabezas roxas.
Os cabalos do mar brillan no verán
Tan lonxe como acada a ollada de Bran,
E hai rios que verquen olas de mel
Nas terras de Manannán, fillo de Ler.
Ista coor da mar que ti navegas
Iste tinte branco de mar que fenden os remos
É do marelo e do azul misturados
É coma una terra branda.
Salmós pintados xurden do fondo
Da mar branca que ti ollas,
Son coma xatiños e años de coor
Que van e veñen xogando.

Soio un guiador de carro
Vese na chaira de ouro froлива
Non embargantes haxa moitos corredores
Ainda que ti non poidas sabélo.

Por derriba dun bosque que flota
Vai a túa barca sober das ponlas,
Hai un bosque cheo de fermosos froitos
Sob a proa da túa nao.
Un bosque de froles e de froitos,
Percébase o cheiro do viño,

³ 2-5-1971, p. 22.

Bosque sin chata nin outono
 Aínda que as follas teñan a coor do douro⁴.

Habr  que esperar hasta el presente siglo para recibir en el ámbito literario gallego, de la mano de la poetisa Luz Pozo Garza, noticias de la antigua poesía irlandesa, especialmente a través de su obra *As Arpas de Iwerddon* (2005). Esta destacada autora cuenta en su haber con múltiples obras con referencias constantes al mundo anglosaj n, m s concretamente al mundo céltico. Por otro lado, dejar  a un lado el mundo artúrico, el romanticismo inglés o la mitología céltica para centrarse m s en la poesía irlandesa del siglo X, un subg nero que la autora conecta tanto a nivel simbólico como temático,

A vantaxe para o lector novo que se incorpora   comunicación con tan peculiar poeta   que *As Arpas de Iwerddon* pode ser lido como metonimia da súa obra total, coa que garda unha especial relación (Rodríguez, 2005:9).

Sus amplios conocimientos de la mitología céltica le permitirán intimar con los diversos universos culturales de la oscura Edad Media en las Islas Brit nicas e Irlanda. Desde el título del poemario, *As Arpas de Iwerddon*, metonimia de la vieja Irlanda, hasta las diferentes referencias culturales a antiguos manuscritos galeses como el Mabinogion.

La relación con el *Lebhor Gabála Erenn* resulta especialmente tratada en este trabajo, ya que como se puede observar, Dana Mónica, que es la hija de la autora y figura ficcional de la interlocutora, está relacionada con los Thuata D  Dannan: pueblo del *Libro de las Invasiones*.

Por el contrario, y a pesar de que la autora dedica todo el volumen de *As Arpas de Iwerddon* al mundo irlandés y al hermanamiento de Irlanda con la cultura gallega, en este trabajo tienen cabida únicamente “O Novo Leabahar Gabhala” y “Avalon, Avalon”. El primero supone, para la obra de Luz Pozo Garza, no sólo la

⁴ “The Voyage of Bran”, publicado por Alfred Nutt y Kuno Meyer.

reescritura del *Libro de las Invasiones*. También la incorporación o re-apropiación de la identidad céltica de la comunidad gallega, comunidad hermana que a través del atlantismo intenta aproximar de nuevo la cultura gallega al fenómeno del celtismo en una comunión de composiciones épico-dramáticas.

Tomando la traducción de Ramón Sainero (1998), Luz Pozo rompe con el tono dramático de la traducción y aporta solemnidad, un profundo lirismo, un halo mágico que ofrece un puente entre Galicia y la Irlanda más antigua. Supone el éxtasis final del libro, en el que las referencias al mundo irlandés y al celtismo son tejidas bajo un viaje iniciático que remata en las tierras del Eire.

Luz Pozo reinterpreta como a unión das almas célticas o primeiro poema de Amirgin en terra irlandesa. E remata facendo un acto de explosión mística á unión das culturas que afunden as súas raíces na noite dos tempos [...] Hai un proceso ata esa fusión mística, que pasa pola profecía, a interpretación do citán como signo do misterio, a invocación aos nenos como posibles oráculos, ou ao amado morto como mediador, etc. (10-11).

Por otro lado, Luz Pozo termina su obra con “Avalon, Avalon”, referencia al mundo artúrico que llega de las manos de la autora a través del francés Jean Markale. Supone, como dato significativo, la relación entre la isla de Avalon y la muerte de Arturo, con la idea que de renacimiento y letargo tiene para la autora esta parte final del libro. Tras el éxtasis final que vivimos en “No Novo Leabhar Gabala”, “Avalon, Avalon” supone el descanso final en este viaje iniciático, cuando al encontrar la deseada tierra prometida, la reflexión y la solemnidad se apoderan del lector.

Las diferentes teorías raciales perpetradas durante el siglo XIX, como instrumento de captación nacional, fueron ineficaces y como se comprueba en la actualidad, carentes de sentido antropológico alguno. Por el contrario, en el presente la clave reside en la identificación nacional a través de la cultura popular y en el valor de la diferencia, o lo que en inglés se denomina “folk perception”. El término fue establecido por Malcolm Chapman en su obra *The Celts. Construction of a myth* (1922). Allí expone su teoría sobre o que él considera el

fenómeno de la periferia y en que sentido afecta a la definición de lo “céltico”. Por todo ello, esta teoría viene a reforzar la clasificación de la comunidad gallega dentro de un mundo que podríamos determinar en base a los factores céltico, periférico y atlántico. Retomando las ideas expuestas anteriormente sobre la revista *Nós* como vehículo de introducción del mundo céltico en Galicia, y de acuerdo con las indicaciones de Antonio Raúl de Toro Santos, podemos confirmar que:

Estas lendas tiñan unha importancia decisiva no discurso ideolóxico da revista *Nós*, viñan proporcionar a mitoloxía que a cultura galega necesitaba. Galicia cobraba sentido na comunidade céltica atlántica como un membro máis, diferenciándose da cultura mediterránea que predominaba na península ibérica (2000:10).

A modo de conclusión, la importancia de las diferentes traducciones y referencias culturales al *Lebhor Gabála Erenn* en la cultura gallega no suponen más que un acercamiento a través de la escritura, de un fenómeno de identificación y comparación cultural entre el pueblo irlandés y el pueblo gallego, que partiendo de los trabajos realizados por miembros de la Xeneración *Nós* llegan hasta nuestros días, como bien demuestra la obra de la poeta Luz Pozo, nominada recientemente al Premio Nobel de literatura.

Supone, por tanto, un paseo a través de las diferentes corrientes culturales que nutrieron a la intelectualidad gallega a lo largo de todo el siglo XX, con la primera identificación racial de los gallegos con los irlandeses a través de la interpretación de Vicente Risco y la Xeración *Nós*, así como la identificación cultural bajo la apropiación de la mitología irlandesa en las traducciones de Álvaro Cunqueiro, o del atlantismo, del que Luz Pozo Garza hace una interpretación a través de la comunión entre las almas del pueblo gallego e irlandés. Sin embargo, todas las corrientes ideológico-culturales que estudiamos a lo largo de estas líneas persiguen un fin único: la búsqueda de la identidad gallega como pueblo y el enriquecimiento de su cultura a través del viaje iniciático que supone el *Lebhor Gabála Erenn*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAREY, John (2005). “*Lebor Gabála* and the legendary history of Ireland”. En Fulton, H. *Medieval Celtic Literature and Society*. Portland: Four Courts Press.
- CHAPMAN, Malcolm (1992). *The Celts. The construction of a myth*. Londres: MacMillan Press.
- CUNQUEIRO, Álvaro (1971). “A navegación de Bran. Fillo de Febal”. En *Faro de Vigo*, 02-05-1971, p.22
- DUNCAN, Andrew (2005). *Centre and Periphery in Modern British Poetry*. Liverpool: Liverpool University Press.
- GÓMEZ PENAS, María (2005). “En torno a la identidad gallega e irlandesa: Aproximación lingüística y literaria”. En *Cultura y literatura popular*, Estévez Saá, J.M. y Arriaga Flórez, M. (eds.). Sevilla: Sociedad española de estudios literarios de cultura popular.
- HASTINGS, A. (2000). *La construcción de las nacionalidades*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HEANEY, Mary (1994). *Over Nine Waves*. Londres: Faber and Faber.
- POZO GARZA, Luz (2005). *As arpas de Iwerddon*. Santiago de Compostela: Linteo.
- RODRÍGUEZ, O. (2005). “Prólogo”. En *As Arpas de Iwerddon*. Santiago de Compostela: Linteo.
- SAINERO, Ramón (1994). *Linguas e literaturas celtas. Orixe e evolución*. A Coruña: Toxosoutos.
- (1998). *La huella celta en España e Irlanda*. Madrid: Akal.
- TORO SANTOS, Antonio de (2000). “Introducción”, *A Historia D’El Rei Breogán e dos Fillos de Mil, Asegún o Leabhar Gabhala*. Noia: Museo do Pobo Galego.